

577**UMOWA**

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych w ciągu linii kolejowych o znaczeniu państwowym w Rzeczypospolitej Polskiej i w ciągu federalnych linii kolejowych w Republice Federalnej Niemiec,

podpisana we Frankfurcie n. Odrą dnia 26 lutego 2008 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 26 lutego 2008 r. we Frankfurcie n. Odrą została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych w ciągu linii kolejowych o znaczeniu państwowym w Rzeczypospolitej Polskiej i w ciągu federalnych linii kolejowych w Republice Federalnej Niemiec, w następującym brzmieniu:

Umowa

między

Rzeczpospolitą Polską

a

Republiką Federalną Niemiec

o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych

w ciągu linii kolejowych o znaczeniu państwowym w Rzeczypospolitej Polskiej

i w ciągu federalnych linii kolejowych w Republice Federalnej Niemiec

Rzeczpospolita Polska

i

Republika Federalna Niemiec,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

działając zgodnie z Traktatem z dnia 17 czerwca 1991 r. między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy,

dążąc do ułatwienia ruchu kolejowego między obu Państwami oraz ruchu tranzytowego przez ich terytoria,

mając na celu uregulowanie zasad budowy i utrzymania granicznych obiektów mostowych zlokalizowanych w ciągu linii kolejowych o znaczeniu państwowym w Rzeczypospolitej Polskiej i w ciągu federalnych linii kolejowych w Republice Federalnej Niemiec,

uzgodniły, co następuje:

Rozdział 1

Przedmiot Umowy

Artykuł 1

Zakres Umowy

1. Niniejsza Umowa reguluje zasady budowy i utrzymania granicznych obiektów mostowych zlokalizowanych w ciągu linii kolejowych o znaczeniu państwowym w Rzeczypospolitej Polskiej i w ciągu federalnych linii kolejowych w Republice Federalnej Niemiec.

2. Integralną częścią niniejszej Umowy są Załączniki A i B. Załącznik A określa, która z Umawiających się Stron ma obowiązek budowy granicznych obiektów mostowych, a Załącznik B określa, która z Umawiających się Stron ma obowiązek utrzymania istniejących granicznych obiektów mostowych.

Artykuł 2

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące określenia oznaczają:

1) „budowa granicznych obiektów mostowych” - obejmuje projektowanie, realizację budowy i finansowanie w zakresie odbudowy istniejących granicznych obiektów mostowych i należących do nich urządzeń oraz w zakresie budowy nowych granicznych obiektów mostowych i należących do nich urządzeń;

2) „utrzymanie granicznych obiektów mostowych” - obejmuje realizację i finansowanie wszystkich prac w zakresie konserwacji, kontroli i naprawy granicznych obiektów mostowych i należących do nich urządzeń. Należą tu wszystkie działania zapewniające prawidłowe wykorzystanie granicznych obiektów mostowych i ich odpowiedni stan techniczny z zachowaniem stanu bezpiecznego bez zmiany istotnych wymiarów i statyki;

3) „urządzenia należące do granicznych obiektów mostowych” - są to nawierzchnia kolejowa, sieć trakcyjna, urządzenia sterowania i zabezpieczenia ruchu kolejowego, urządzenia telekomunikacyjne, skarpy nasypów, umocnienia brzegów, dojazdy, urządzenia odwadniające i oświetlenia, oznakowanie żeglugowe oraz urządzenia zabezpieczające przed spływem lodu i kolizjami ze statkami żeglugi śródlądowej w rejonie granicznych obiektów mostowych;

4) „stan bezpieczny granicznych obiektów mostowych” ma miejsce, jeśli:

- a) nie występuje zagrożenie dla stateczności lub nośności budowli albo istotnego elementu konstrukcji nośnej mostu,
- b) most nie powoduje zagrożenia dla prowadzenia ruchu kolejowego,

- c) most nie powoduje zagrożenia ani dla ruchu osób trzecich ani dla pracowników przedsiębiorstw infrastruktury kolejowej;

5) „właściwe przedsiębiorstwa infrastruktury kolejowej” - są to przedsiębiorstwa, którym zgodnie z prawem wewnętrznym danej Umawiającej się Strony powierzona jest budowa i utrzymanie granicznych obiektów mostowych i które zarządzają infrastrukturą kolejową.

Rozdział 2

Budowa granicznych obiektów mostowych

Artykuł 3

Odbudowa i budowa nowych granicznych obiektów mostowych

W celu usprawnienia transgranicznego ruchu kolejowego Umawiające się Strony będą we wzajemnym porozumieniu:

- a) odbudowywać graniczne obiekty mostowe wymienione w załączniku A, na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i na terytorium Republiki Federalnej Niemiec, jeśli stan techniczny obiektów mostowych nie uzasadnia ich dalszego utrzymywania,
- b) w uzasadnionych przypadkach poszerzać istniejące graniczne obiekty mostowe lub podnosić ich nośność,
- c) w uzasadnionych przypadkach budować nowe graniczne obiekty mostowe.

Artykuł 4

Stosowanie norm technicznych i przepisów budowlanych

1. Graniczny obiekt mostowy projektuje się, buduje i dokonuje jego odbioru zgodnie z obowiązującymi normami technicznymi i przepisami budowlanymi tej Umawiającej się Strony, która jest właściwa zgodnie z załącznikiem A.
2. Przy budowie granicznego obiektu mostowego należy uwzględniać Umowę Europejską o Głównych Międzynarodowych Liniach Kolejowych z dnia 31 maja 1985 roku (Umowa AGC) i Umowę Europejską o Ważniejszych Międzynarodowych Liniach Transportu Kombinowanego i Obiektach Towarzyszących z dnia 1 lutego 1991 roku (Umowa AGTC) oraz Dyrektywę Rady 96/48/WE z dnia 23 lipca 1996 roku w sprawie interoperacyjności transeuropejskiego systemu kolei dużych prędkości i Dyrektywę 2001/16/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 19 marca 2001 roku o interoperacyjności transeuropejskiego systemu kolei konwencjonalnych.
3. Pojedyncze elementy konstrukcyjne urządzeń należących do granicznych obiektów mostowych mogą być wykonane według obowiązujących norm technicznych i przepisów budowlanych drugiej Umawiającej się Strony.

4. Przy budowie granicznego obiektu mostowego należy uwzględnić Dyrektywę Rady 85/337/EWG z dnia 27 czerwca 1985 r. o badaniu wpływu na środowisko określonych projektów publicznych i prywatnych oraz Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Federalnej Niemiec z dnia 11 kwietnia 2006 r. o realizacji Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym z dnia 25 lutego 1991 r.

Artykuł 5

Odbiór

1. Odbioru granicznych obiektów mostowych dokonują odpowiednio właściwe organy obu Umawiających się Stron w obecności przedstawicieli właściwych przedsiębiorstw infrastruktury kolejowej i przedsiębiorstw wykonujących budowę.
2. Odbioru granicznych obiektów mostowych dokonuje się zgodnie z prawem wewnętrznym tej Umawiającej się Strony, która ma obowiązek wybudowania danego granicznego obiektu mostowego.

Artykuł 6

Koszty budowy

1. Koszty budowy granicznego obiektu mostowego ponosi wyłącznie ta Umawiająca się Strona, która jest właściwa zgodnie z Załącznikiem A.
2. Istniejąca dokumentacja granicznego obiektu mostowego łącznie z obszarem związanym z mostem będzie w zakresie niezbędnym do projektowania granicznego obiektu mostowego bezpłatnie przekazana właściwemu przedsiębiorstwu infrastruktury kolejowej drugiej Umawiającej się Strony na jego wniosek, w szczególności dokumentacja dotycząca pomiarów geodezyjnych i badań gruntu.

Artykuł 7

Uzgodnienia

1. Właściwe urzędy i właściwe przedsiębiorstwa infrastruktury kolejowej obu Umawiających się Stron będą ściśle współpracowały ze sobą w celu uzgodnienia zagadnień technicznych, eksploatacyjnych i prawnych związanych z budową granicznych obiektów mostowych.
2. Właściwe przedsiębiorstwa infrastruktury kolejowej obu Umawiających się Stron zobowiązane są informować Wspólną Grupę Roboczą, powołaną zgodnie z artykułem 19, o postępie prac związanych z budową granicznych obiektów mostowych.

Rozdział 3

Utrzymanie granicznych obiektów mostowych

Artykuł 8

Przedmiot utrzymania

1. Utrzymanie istniejących granicznych obiektów mostowych łącznie z należącymi do nich urządzeniami, w rozumieniu artykułu 2 punkt 2 i 3, jest obowiązkiem właściwej Umawiającej się Strony zgodnie z załącznikiem B.
2. Nowy graniczny obiekt mostowy, wybudowany zgodnie z niniejszą Umową, będzie utrzymywany przez tę Umawiającą się Stronę, która ma obowiązek jego wybudowania. Nowo wybudowany graniczny obiekt mostowy należy wprowadzić do Załącznika B.
3. Właściwe przedsiębiorstwa infrastruktury kolejowej obu Umawiających się Stron mogą dokonywać pisemnych uzgodnień dotyczących innego podziału obowiązku utrzymania urządzeń należących do granicznych obiektów mostowych.

Artykuł 9

Realizacja utrzymania

1. Prace wymienione w artykule 2 punkt 2 będą wykonywane według prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony, która ma obowiązek utrzymania danego granicznego obiektu mostowego.
2. Roboty związane z utrzymaniem na granicznych obiektach mostowych i na należących do nich urządzeniach będą wykonywane tak, aby możliwie jak najmniej utrudniały ruch kolejowy na granicznych obiektach mostowych i na liniach dojazdowych do nich oraz żeglugę na rzekach. W trakcie robót związanych z utrzymaniem będą zapewnione odpowiednie warunki dla przepływu wysokiej fali i spływu lodu pod granicznymi obiektami mostowymi.

Artykuł 10

Wymiana dokumentacji

Właściwe przedsiębiorstwo infrastruktury kolejowej jednej Umawiającej się Strony przekazuje właściwemu przedsiębiorstwu infrastruktury kolejowej drugiej Umawiającej się Strony na jego wniosek jednorazowo, bezpłatnie jeden egzemplarz posiadanej dokumentacji dotyczącej granicznych obiektów mostowych i należących do nich urządzeń.

Artykuł 11

Informowanie o planowanych robotach

1. Właściwe przedsiębiorstwa infrastruktury kolejowej obydwu Umawiających się Stron informują się wzajemnie o przewidywanych i zaplanowanych robotach związanych z utrzymaniem granicznych obiektów mostowych i należących do nich urządzeń, najpóźniej sześć miesięcy przed rozpoczęciem robót, jeśli nieuniknione jest ograniczenie lub tymczasowe wstrzymanie ruchu kolejowego.

2. Jeśli roboty wymienione w ustępie 1 nie ograniczają ruchu kolejowego, właściwe przedsiębiorstwa infrastruktury kolejowej informują się wzajemnie najpóźniej dwa tygodnie przed rozpoczęciem robót.

Artykuł 12

Koszty utrzymania

Wszelkie koszty związane z utrzymaniem granicznych obiektów mostowych i należących do nich urządzeń ponosi ta Umawiająca się Strona, która jest właściwa zgodnie z artykułem 8.

Artykuł 13

Przeprowadzanie badań

1. Przedstawiciele właściwych przedsiębiorstw infrastruktury kolejowej przeprowadzają badania na utrzymywanych przez Umawiające się Strony granicznych obiektach mostowych zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony, która ma obowiązek utrzymania granicznego obiektu mostowego.

2. Najpóźniej co sześć lat przedstawiciele właściwych przedsiębiorstw infrastruktury kolejowej obu Umawiających się Stron przeprowadzają na każdym granicznym obiekcie mostowym i należących do niego urządzeniach wspólne oględziny wraz z dokładnym poinformowaniem o wynikach ostatnich badań przeprowadzonych zgodnie z prawem wewnętrznym. Właściwe przedsiębiorstwo infrastruktury kolejowej jednej Umawiającej się Strony przekazuje wyniki swoich badań właściwemu przedsiębiorstwu infrastruktury kolejowej drugiej Umawiającej się Strony dwa tygodnie przed uzgodnionymi wspólnymi oględzinami granicznych obiektów mostowych.

3. Właściwe przedsiębiorstwo infrastruktury kolejowej, któremu jest powierzona utrzymanie granicznego obiektu mostowego, zarządza wspólne oględziny, sporządza protokół w języku polskim i niemieckim oraz przekazuje go niezwłocznie właściwemu przedsiębiorstwu infrastruktury kolejowej drugiej Umawiającej się Strony.

4. Wspólne oględziny należy przeprowadzić również w szczególnych przypadkach, takich jak między innymi nadzwyczajnie wysoki stan wody, spływ lodu, uderzenie statku. Do przygotowania i przeprowadzenia oględzin wynikających ze szczególnych przypadków zobowiązane jest właściwe przedsiębiorstwo infrastruktury kolejowej, któremu jest powierzone utrzymanie danego granicznego obiektu mostowego.

Rozdział 4

Postanowienia ogólne

Artykuł 14

Informowanie

1. Właściwe w danym wypadku przedsiębiorstwa infrastruktury kolejowej Umawiających się Stron informują zawczasu Stałą Polsko-Niemiecką Komisję Graniczną o budowie granicznego obiektu mostowego oraz zamierzonych większych robotach związanych z utrzymaniem granicznego obiektu mostowego.

2. Właściwe w danym wypadku przedsiębiorstwa infrastruktury kolejowej Umawiających się Stron informują niezwłocznie odpowiednio właściwe terytorialnie organy graniczne o przygotowaniu i rozpoczęciu budowy i robót związanych z utrzymaniem granicznego obiektu mostowego.

Artykuł 15

Prawo wstępu

1. Osobom udającym się w sprawach związanych z budową, utrzymaniem oraz badaniami i oględzinami granicznych obiektów mostowych zezwala się na przekraczanie granicy państwowej na obszarze placów budowy lub granicznych obiektów mostowych także poza dozwolonymi przejściami granicznymi, z uwzględnieniem odpowiednio obowiązujących przepisów prawa wewnętrznego Umawiających się Stron. Obowiązujące przepisy dotyczące prawa pobytu na terytorium Umawiających się Stron pozostają poza tym nienaruszone.

2. Wymóg zezwolenia na pracę przy budowie i utrzymaniu granicznego obiektu mostowego, również dla czynności wykonywanych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jest określony wyłącznie zgodnie z prawem wewnętrznym tej Umawiającej się Strony, która według Załączników A i B ma obowiązek wykonywania robót łącznie ze związanymi z tym badaniami i oględzinami.

3. Umawiające się Strony zobowiązują się do przyjmowania z powrotem bez formalności i w każdym czasie osób, które na podstawie niniejszej Umowy znalazły się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i naruszyły postanowienia niniejszej Umowy lub przebywają tam bezprawnie.

4. Szczegółowe sprawy związane z utrzymaniem bezpieczeństwa i porządku publicznego na obszarze granicznych obiektów mostowych są regulowane w porozumieniu przez właściwe terytorialnie organy graniczne i odpowiednio właściwe terytorialnie organy policji.

Artykuł 16

Regulacje podatkowe

1. W odniesieniu do stosowania prawa o podatku od towarów i usług Rzeczypospolitej Polskiej i prawa o podatku obrotowym Republiki Federalnej Niemiec, o ile dotyczy to dostaw towarów, usług oraz wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, przeznaczonych do budowy lub utrzymania granicznych obiektów mostowych zgodnie z Załącznikiem A lub B, jeśli właściwe przedsiębiorstwo infrastruktury kolejowej, któremu powierzona jest budowa lub utrzymanie, ma siedzibę w Republice Federalnej Niemiec, to niezależnie od rzeczywistego przebiegu granicy państwowej między terytoriami Umawiających się Stron, obszar budowy granicznego obiektu mostowego, a po jego wybudowaniu sam graniczny obiekt mostowy, o ile rozciąga się on na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, traktuje się jako terytorium Republiki Federalnej Niemiec.

2. W odniesieniu do stosowania prawa o podatku obrotowym Republiki Federalnej Niemiec i prawa o podatku od towarów i usług Rzeczypospolitej Polskiej, o ile dotyczy to dostaw towarów, usług oraz wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, przeznaczonych do budowy lub utrzymania granicznych obiektów mostowych zgodnie z Załącznikiem A lub B, jeśli właściwe przedsiębiorstwo infrastruktury kolejowej, któremu powierzona jest budowa lub utrzymanie, ma siedzibę w Rzeczypospolitej Polskiej, to niezależnie od rzeczywistego przebiegu granicy państwowej między terytoriami Umawiających się Stron, obszar budowy granicznego obiektu mostowego, a po jego wybudowaniu sam graniczny obiekt mostowy, o ile rozciąga się on na terytorium Republiki Federalnej Niemiec, traktuje się jako terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

3. Ustępy 1 i 2 obowiązują odpowiednio w odniesieniu do wykorzystania produktów energetycznych i energii elektrycznej objętych podatkiem akcyzowym, o ile zezwalają na to przepisy prawa wspólnotowego.

4. Towary potrzebne do budowy lub utrzymania granicznych obiektów mostowych nie podlegają żadnym zakazom i ograniczeniom, wynikającym z prawa wewnętrznego przy ich wewnątrzwspólnotowym wprowadzaniu z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

5. Właściwe organy podatkowe i celne Umawiających się Stron będą się porozumiewać i przekazywać sobie wszelkie niezbędne informacje i świadczyć pomoc przy stosowaniu swych przepisów prawnych i administracyjnych w ramach postanowień zawartych w ustępach 1–4. Przedstawiciele tych organów mają prawo do przebywania na placach budowy i na granicznych obiektach mostowych i podejmowania tam środków w ramach postanowień ustępów 1–4, które są przewidziane w ich przepisach prawnych i administracyjnych.

6. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie naruszają Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o potwierdzeniu istniejącej między nimi granicy z dnia 14 listopada 1990 roku.

7. Niniejsza Umowa nie narusza postanowień obowiązującej umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i od majątku z dnia 14 maja 2003 roku w aktualnie obowiązującej wersji.

Artykuł 17

Ochrona danych osobowych

Przekazywanie i wykorzystanie danych osobowych, zwanych dalej danymi, w ramach niniejszej Umowy odbywa się z uwzględnieniem prawa wewnętrznego każdej z Umawiających się Stron, zgodnie z następującymi postanowieniami:

- 1) jednostka otrzymująca dane informuje na wniosek jednostkę przekazującą drugiej Umawiającej się Strony o wykorzystaniu przekazanych danych i o osiągniętych w związku z tym wynikach;
- 2) wykorzystanie danych przez jednostkę otrzymującą dozwolone jest tylko do celów określonych w niniejszej Umowie i na warunkach podanych przez jednostkę przekazującą. Ponadto ich wykorzystanie dozwolone jest dla zapobiegania poważnym przestępstwom i dla ich ścigania oraz w celu obrony przed poważnymi zagrożeniami bezpieczeństwa publicznego;
- 3) jednostka przekazująca ma obowiązek zwracać uwagę na prawidłowość przekazywanych danych oraz konieczność i współmierność odpowiednio do zamierzonego celu ich przekazania. Należy przy tym uwzględniać zakazy przekazywania danych obowiązujące zgodnie z odpowiednim prawem wewnętrznym. Nie przekazuje się danych, gdy jednostka przekazująca ma podstawy przypuszczać, że byłoby to sprzeczne z celem prawa wewnętrznego lub naruszyłoby chronione interesy zainteresowanych osób. W wypadku przekazania niewłaściwych danych lub danych, których nie wolno było przekazywać, należy bezzwłocznie poinformować jednostkę otrzymującą. Jest ona zobowiązana niezwłocznie dane te poprawić lub usunąć;
- 4) na wniosek zainteresowanej osoby należy ją poinformować o posiadanych danych, które jej dotyczą, oraz o przewidywanym celu ich wykorzystania. Można odmówić udzielenia takiej informacji, jeśli interes państwowy związany z nieudzieleniem informacji przeważa nad interesem wnioskodawcy. Poza tym prawo zainteresowanej osoby do otrzymania informacji zgodne jest z prawem wewnętrznym tej Umawiającej się Strony, na której terytorium składa się wniosek o informację;
- 5) jednostka przekazująca przy przekazywaniu danych podaje przewidziane w prawie wewnętrznym terminy ich przechowywania, po upływie których muszą one być usunięte. Niezależnie od tych terminów należy usunąć

przekazane dane, gdy nie są już potrzebne do celu, dla którego zostały przekazane;

- 6) jednostka przekazująca i jednostka otrzymująca zapewniają zarejestrowanie każdego przekazania i każdego otrzymania danych;
- 7) jednostka przekazująca i jednostka otrzymująca mają obowiązek chronić skutecznie przekazane dane przed nieuprawnionym dostępem, nieuprawnioną zmianą i nieuprawnionym podaniem do wiadomości.

Artykuł 18

Regulacje dotyczące prawa pracy

Do czynności osób uczestniczących w budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych stosuje się wewnętrzne przepisy prawa pracy obowiązujące na terytorium tej Umawiającej się Strony, na którym wykonywane są te czynności, zgodnie z Dyrektywą 96/71/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 16 grudnia 1996 r. o delegowaniu pracowników w ramach świadczenia usług.

Artykuł 19

Wspólna Grupa Robocza

1. Tworzy się polsko-niemiecką Wspólną Grupę Roboczą, która ma szczególnie za zadanie zapewnienie przestrzegania postanowień niniejszej Umowy, wyjaśnianie spraw związanych z interpretacją lub stosowaniem niniejszej Umowy i ewentualnie przedstawianie Umawiającym się Stronom propozycji zmian do niniejszej Umowy.

2. Wspólna Grupa Robocza składa się z przedstawicieli ministerstw właściwych do spraw transportu oraz przedstawicieli właściwych przedsiębiorstw infrastruktury kolejowej Umawiających się Stron. Członków Wspólnej Grupy Roboczej wyznaczają Umawiające się Strony po podpisaniu niniejszej Umowy. Przewodniczącymi Wspólnej Grupy Roboczej są przedstawiciele ministerstw właściwych do spraw transportu Umawiających się Stron.

3. Wspólna Grupa Robocza przedstawia Umawiającym się Stronom propozycje dotyczące przyporządkowania granicznych obiektów mostowych w Załącznikach A i B. Należy przy tym w miarę możliwości przestrzegać, by stosunek budowanych i utrzymywanych przez każdą z Umawiających się Stron granicznych obiektów mostowych odpowiadał stosunkowi odpowiednich powierzchni obiektów mostowych na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

4. Każdy z przewodniczących Wspólnej Grupy Roboczej może zwołać posiedzenie składając wniosek do drugiego przewodniczącego. Posiedzenie powinno się odbyć najpóźniej w ciągu miesiąca od otrzymania wniosku.

5. Wspólna Grupa Robocza może na swoje posiedzenia zapraszać ekspertów.
6. Wspólna Grupa Robocza przyjmuje propozycje we wzajemnym porozumieniu.

Rozdział 5

Postanowienia końcowe

Artykuł 20

Różnice zdań

Różnice zdań dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy powinny być rozwiązywane przez utworzoną w tym celu, zgodnie z artykułem 19, Wspólną Grupę Roboczą w ścisłej współpracy z właściwymi organami Umawiających się Stron. W wypadku nieosiągnięcia porozumienia może być wykorzystana droga dyplomatyczna.

Artykuł 21

Okres obowiązywania

Niniejszą Umowę zawiera się na czas nieokreślony. Może ona zostać wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji z zachowaniem pięcioletniego terminu wypowiedzenia na koniec roku kalendarzowego, jednakże nie wcześniej niż 20 lat od daty jej wejścia w życie.

Artykuł 22

Zmiana załączników

Zmiany i uzupełnienia Załączników do niniejszej Umowy zgodnie z propozycjami Wspólnej Grupy Roboczej, o której mowa w artykule 19, będą dokonywane w drodze wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł 23

Wejście w życie

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji; dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w możliwie najkrótszym terminie.
2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

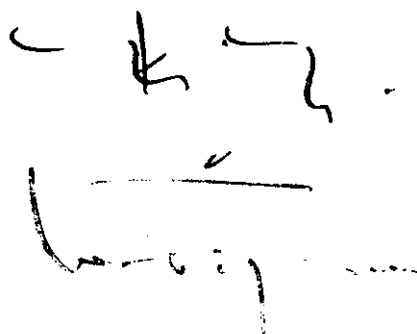
3. W celu jak najwcześniejszego rozpoczęcia budowy granicznych obiektów mostowych i poprawienia stanu utrzymania granicznych obiektów mostowych Umawiające się Strony uzgadniają, że postanowienia niniejszej Umowy będą stosowane prowizorycznie od dnia jej podpisania, zgodnie z prawem wewnętrznym danej Umawiającej się Strony.

4. Rejestracji niniejszej Umowy w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych dokona niezwłocznie po jej wejściu w życie Umawiająca się Strona niemiecka. Umawiająca się Strona polska zostanie poinformowana o dokonanej rejestracji z podaniem numeru rejestracyjnego ONZ, gdy tylko rejestracja zostanie potwierdzona przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Sporządzono w Frankfurcie a. M. dn. 26 lutego 2008 r.
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym
obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Republiki Federalnej Niemiec



Załącznik A

do Umowy
między
Rzeczpospolitą Polską
a
Republiką Federalną Niemiec
o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych
w ciągu linii kolejowych o znaczeniu państwowym w Rzeczypospolitej Polskiej
i w ciągu federalnych linii kolejowych w Republice Federalnej Niemiec

Umawiające się Strony uzgodniły, co następuje:

1. Umawiająca się Strona niemiecka ma obowiązek budowy następujących granicznych obiektów mostowych:
 - a) most graniczny przez Odrę między Kunowicami i Frankfurtem nad Odrą na 580,640 km prądu rzeki.
2. Umawiająca się Strona polska ma obowiązek budowy następujących granicznych obiektów mostowych:
 - a) most graniczny przez Nysę Łużycką między Węglińcem i Horką na 130,470 km prądu rzeki.

Załącznik B

do Umowy
między
Rzeczpospolitą Polską
a
Republiką Federalną Niemiec
o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych
w ciągu linii kolejowych o znaczeniu państwowym w Rzeczypospolitej Polskiej
i w ciągu federalnych linii kolejowych w Republice Federalnej Niemiec

Umawiające się Strony uzgodniły, co następuje:

1. Umawiająca się Strona niemiecka ma obowiązek utrzymania następujących granicznych obiektów mostowych:
 - a) most graniczny przez Odrę między Siekierkami i Neurüdnitz na 653,903 km prądu rzeki*,
 - b) most graniczny przez Odrę między Kostrzynem i Kietz na 615,102 km prądu rzeki,
 - c) most graniczny przez Odrę między Kunowicami i Frankfurtem nad Odrą na 580,640 km prądu rzeki,
 - d) most graniczny przez Nysę Łużycką między Ręczynem i Hagenwerder na 169,611 km prądu rzeki,
 - e) most graniczny przez Nysę Łużycką między Trzcińcem Zgorzeleckim i Hirschfelde na 186,281 km prądu rzeki.
2. Umawiająca się Strona polska ma obowiązek utrzymania następujących granicznych obiektów mostowych:
 - a) most graniczny przez Nysę Łużycką między Gubinem i Guben na 13,375 km prądu rzeki,
 - b) most graniczny przez Nysę Łużycką między Gubinkiem i Guben na 17,625 km prądu rzeki*,
 - c) most graniczny przez Nysę Łużycką między Tuplicami i Forst na 51,935 km prądu rzeki,
 - d) most graniczny przez Nysę Łużycką między Łęknica i Bad Muskau na 80,530 km prądu rzeki*,
 - e) most graniczny przez Nysę Łużycką między Węglińcem i Horką na 130,470 km prądu rzeki,
 - f) most graniczny przez Nysę Łużycką między Zgorzelcem i Görlitz na 153,885 km prądu rzeki,
 - g) most graniczny przez Nysę Łużycką między Krzewiną Zgorzelecką i Trzcińcem Zgorzeleckim na 184,220 km prądu rzeki,
 - h) most graniczny przez Nysę Łużycką między Krzewiną Zgorzelecką i Trzcińcem Zgorzeleckim na 184,780 km prądu rzeki.

* linia zamknięta

Vertrag
zwischen
der Republik Polen
und
der Bundesrepublik Deutschland
über
den Bau und die Instandhaltung von Grenzbrücken
in der Republik Polen im Zuge von Eisenbahnstrecken mit staatlicher Bedeutung,
in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von Schienenwegen des Bundes

Die Republik Polen
und
die Bundesrepublik Deutschland
im Weiteren „Vertragsparteien“ genannt -

in Übereinstimmung mit dem Vertrag vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

in dem Bestreben, den Eisenbahnverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete zu erleichtern,

mit dem Ziel, die Grundsätze über den Bau und die Instandhaltung von Grenzbrücken in der Republik Polen im Zuge von Eisenbahnstrecken mit staatlicher Bedeutung, in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von Schienenwegen des Bundes zu regeln -

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt 1

Gegenstand des Vertrags

Artikel 1

Umfang des Vertrags

(1) Dieser Vertrag regelt die Grundsätze über den Bau und die Instandhaltung von Grenzbrücken in der Republik Polen im Zuge von Eisenbahnstrecken mit staatlicher Bedeutung, in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von Schienenwegen des Bundes.

(2) Integraler Bestandteil dieses Vertrags sind die Anlagen A und B. Die Anlage A regelt, welcher Vertragspartei der Bau von Grenzbrücken obliegt, und die Anlage B regelt, welcher Vertragspartei die Instandhaltung der bestehenden Grenzbrücken obliegt.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

In diesem Vertrag haben die nachstehenden Begriffe folgende Bedeutung:

1. Der „Bau von Grenzbrücken“ umfasst Planung, Baudurchführung und Finanzierung zur Erneuerung der bestehenden Grenzbrücken und der zugehörigen Anlagen sowie zur Errichtung von neuen Grenzbrücken und der zugehörigen Anlagen.
2. Die „Instandhaltung von Grenzbrücken“ umfasst die Durchführung und Finanzierung aller Arbeiten zur Wartung, Inspektion und Instandsetzung der Grenzbrücken und der zugehörigen Anlagen. Dazu gehören alle Maßnahmen, die die ordnungsgemäße Nutzung der Grenzbrücken und deren entsprechenden technischen Stand unter Wahrung des sicheren Zustandes gewährleisten, ohne die wesentlichen Abmessungen und die statischen Verhältnisse zu verändern.
3. „Den Grenzbrücken zugehörige Anlagen“ sind der Oberbau, die Oberleitungsanlagen, Leit- und Sicherungseinrichtungen des Eisenbahnbetriebes, Telekommunikationsanlagen, Böschungen an den Rampen, Uferbefestigungen, Zufahrten, Entwässerungs- und Beleuchtungseinrichtungen, Schifffahrtszeichen sowie Leitwerke gegen Eisgang und Kollision mit Binnenschiffen im Bereich der Grenzbrücken.
4. Grenzbrücken sind in einem „sicheren Zustand“, wenn
 - a) keine Gefahr für die Standsicherheit beziehungsweise die Tragfähigkeit des Bauwerkes oder eines wesentlichen tragenden Bauteils der Brücke besteht,

- b) keine Gefahr für die Abwicklung des Eisenbahnbetriebs von der Brücke ausgeht und
 - c) keine Gefahr für den Verkehr von Dritten oder die Mitarbeiter der Eisenbahninfrastrukturunternehmen von der Brücke ausgeht.
5. "Zuständige Eisenbahninfrastrukturunternehmen" sind Unternehmen, die in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht der jeweiligen Vertragspartei mit dem Bau und der Instandhaltung der Grenzbrücken betraut sind und die Eisenbahninfrastruktur betreiben.

Abschnitt 2

Bau von Grenzbrücken

Artikel 3

Erneuerung und Neubau

Zum Zwecke der Verbesserung des grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehrs werden die Vertragsparteien im gegenseitigen Einvernehmen

- a) die in der Anlage A genannten Grenzbrücken im Hoheitsgebiet der Republik Polen und im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland erneuern, wenn der technische Zustand der Brücken eine weitere Instandhaltung nicht mehr rechtfertigt,
- b) in begründeten Fällen vorhandene Grenzbrücken erweitern oder deren Tragfähigkeit erhöhen,
- c) in begründeten Fällen neue Grenzbrücken bauen.

Artikel 4

Anwendung technischer Normen und Bauvorschriften

(1) Eine Grenzbrücke wird nach den geltenden technischen Normen und Bauvorschriften der nach Anlage A zuständigen Vertragspartei geplant, gebaut und abgenommen.

(2) Beim Bau einer Grenzbrücke sind das Europäische Übereinkommen vom 31. Mai 1985 über die Hauptlinien des internationalen Eisenbahnverkehrs (Übereinkommen AGC) und das Europäische Übereinkommen vom 1. Februar 1991 über wichtige Linien des internationalen Kombinierten Verkehrs und damit zusammen hängende Einrichtungen (Übereinkommen AGTC) sowie die Richtlinie 96/48/EG des Rates vom 23. Juli 1996 über die Interoperabilität des transeuropäischen Hochgeschwindigkeitsbahnsystems und die Richtlinie 2001/16/EG des Europäischen Parlaments

und des Rates vom 19. März 2001 über die Interoperabilität des konventionellen transeuropäischen Eisenbahnsystems zu berücksichtigen.

(3) Einzelne Bauteile der zugehörigen Anlagen der Grenzbrücken können nach den geltenden technischen Normen und Bauvorschriften der anderen Vertragspartei errichtet werden.

(4) Beim Bau einer Grenzbrücke ist die Richtlinie 85/337/EWG des Rates vom 27. Juni 1985 über die Umweltverträglichkeitsprüfung bei bestimmten öffentlichen und privaten Projekten und die Vereinbarung vom 11. April 2006 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Durchführung des Übereinkommens vom 25. Februar 1991 über die Umweltverträglichkeitsprüfung im grenzüberschreitenden Rahmen zu berücksichtigen.

Artikel 5

Abnahme

(1) Die Abnahme der Grenzbrücken wird von den jeweils zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien in Anwesenheit von Vertretern der zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen und der bauausführenden Unternehmen vorgenommen.

(2) Die Abnahme von Grenzbrücken erfolgt nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, der der Bau der jeweiligen Grenzbrücke obliegt.

Artikel 6

Baukosten

(1) Die Kosten für den Bau einer Grenzbrücke trägt allein die nach Anlage A zuständige Vertragspartei.

(2) Die Bestandsunterlagen einer Grenzbrücke einschließlich des Anschlussbereiches der Brücke werden in dem zu deren Planung notwendigen Umfang dem zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen der anderen Vertragspartei auf seinen Antrag kostenlos zur Verfügung gestellt, insbesondere die Unterlagen über geodätische Messungen und Bodenuntersuchungen.

Artikel 7

Abstimmung

(1) Die zuständigen Behörden und Eisenbahninfrastrukturunternehmen der beiden Vertragsparteien arbeiten zwecks Abstimmung der den Bau der Grenzbrücken betreffenden technischen, betrieblichen und rechtlichen Fragen eng zusammen.

(2) Die zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen beider Vertragsparteien sind verpflichtet, die nach Artikel 19 eingerichtete Gemeinsame Arbeitsgruppe über den Fortgang der Arbeiten zum Bau der Grenzbrücken zu unterrichten.

Abschnitt 3

Instandhaltung von Grenzbrücken

Artikel 8

Gegenstand der Instandhaltung

(1) Die Instandhaltung bestehender Grenzbrücken einschließlich zugehöriger Anlagen im Sinne des Artikels 2 Nummer 2 und 3 obliegt der zuständigen Vertragspartei nach Anlage B.

(2) Eine nach diesem Vertrag neu gebaute Grenzbrücke wird von der Vertragspartei instand gehalten, der der Bau dieser Grenzbrücke obliegt. Die neu gebaute Grenzbrücke ist in die Anlage B aufzunehmen.

(3) Die zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen der beiden Vertragsparteien können schriftliche Absprachen über eine andere Zuordnung der Instandhaltungspflicht der den Grenzbrücken zugehörigen Anlagen treffen.

Artikel 9

Durchführung der Instandhaltung

(1) Die in Artikel 2 Nummer 2 genannten Arbeiten werden nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei durchgeführt, der die Instandhaltung der jeweiligen Grenzbrücke obliegt.

(2) Die Instandhaltungsarbeiten auf den Grenzbrücken und an den zugehörigen Anlagen werden so ausgeführt, dass sie den Eisenbahnverkehr auf den Grenzbrücken und deren Zulaufstrecken und den Schiffsverkehr auf den Flüssen so wenig wie möglich behindern. Es werden entsprechende Bedingungen für den Hochwasserabfluss und den Eisabfluss unter den Grenzbrücken während der Instandhaltungsarbeiten gewährleistet.

Artikel 10

Austausch von Unterlagen

Das zuständige Eisenbahninfrastrukturunternehmen der einen Vertragspartei übergibt kostenlos dem zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen der anderen

Vertragspartei auf seinen Antrag hin einmalig eine Ausfertigung der in seinem Besitz befindlichen Unterlagen über die Grenzbrücken und zugehörigen Anlagen.

Artikel 11

Informationen über geplante Arbeiten

(1) Die zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen der beiden Vertragsparteien informieren sich gegenseitig über vorgesehene und planmäßige Instandhaltungsarbeiten an den Grenzbrücken und den zugehörigen Anlagen, spätestens sechs Monate vor Beginn der Arbeiten, sofern eine Einschränkung oder eine vorübergehende Einstellung des Eisenbahnverkehrs unvermeidbar ist.

(2) Sofern die in Absatz 1 genannten Arbeiten den Eisenbahnverkehr nicht einschränken, informieren sich die zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen gegenseitig spätestens zwei Wochen vor Beginn der Arbeiten.

Artikel 12

Kosten der Instandhaltung

Sämtliche Kosten im Zusammenhang mit der Instandhaltung von Grenzbrücken und den zugehörigen Anlagen trägt die nach Artikel 8 zuständige Vertragspartei.

Artikel 13

Durchführung von Prüfungen

(1) Die Vertreter der zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen führen an den von den Vertragsparteien instand zu haltenden Grenzbrücken Prüfungen nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragspartei durch, der die Instandhaltung der Grenzbrücke obliegt.

(2) Im Abstand von höchstens sechs Jahren führen die Vertreter der zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen der beiden Vertragsparteien an jeder Grenzbrücke und den zugehörigen Anlagen gemeinsame Begehungen mit ausführlichen Informationen über die Ergebnisse der letzten nach innerstaatlichem Recht durchgeführten Prüfungen durch. Das zuständige Eisenbahninfrastrukturunternehmen der einen Vertragspartei übergibt die Ergebnisse seiner Prüfungen zwei Wochen vor den vereinbarten gemeinsamen Begehungen der Grenzbrücken dem zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen der anderen Vertragspartei.

(3) Das zuständige Eisenbahninfrastrukturunternehmen, das mit der Instandhaltung der Grenzbrücke betraut ist, veranlasst die gemeinsame Begehung, fertigt ein

Protokoll in polnischer und deutscher Sprache an und übergibt dieses unverzüglich dem zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen der anderen Vertragspartei.

(4) Aus besonderen Anlässen, wie unter anderem bei außergewöhnlichem Hochwasser, Eisgang, Schiffsstoß, müssen ebenfalls gemeinsame Begehungen durchgeführt werden. Zur Vorbereitung und zur Durchführung der Begehungen aus besonderen Anlässen ist das zuständige Eisenbahninfrastrukturunternehmen verpflichtet, das mit der Instandhaltung der jeweiligen Grenzbrücke betraut ist.

Abschnitt 4

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 14

Informationen

(1) Die jeweils zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen der Vertragsparteien informieren rechtzeitig die Ständige Polnisch - Deutsche Grenzkommision über den Bau der Grenzbrücke sowie über beabsichtigte größere Arbeiten zur Instandhaltung der Grenzbrücke.

(2) Die jeweils zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen der Vertragsparteien informieren unverzüglich die jeweils örtlich zuständigen Grenzbehörden über die Vorbereitung und den Beginn des Baus und der Arbeiten zur Instandhaltung der Grenzbrücke.

Artikel 15

Betretungsrecht

(1) Personen dürfen zum Bau, zur Instandhaltung und für Prüfungen und Begehungen der Grenzbrücken die Staatsgrenze im Bereich der Baustellen oder der Grenzbrücken auch außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen unter Beachtung der jeweils geltenden innerstaatlichen Bestimmungen der Vertragsparteien überschreiten. Im Übrigen bleiben die geltenden aufenthaltsrechtlichen Bestimmungen der Vertragsparteien unberührt.

(2) Das Erfordernis einer Erlaubnis, eine Beschäftigung beim Bau und der Instandhaltung der Grenzbrücke auszuüben, richtet sich auch für Tätigkeiten, die auf dem Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei ausgeübt werden, ausschließlich nach dem innerstaatlichen Recht derjenigen Vertragspartei, welcher nach Anlagen A und B die Ausführung der Arbeiten einschließlich der damit verbundenen Prüfungen und Begehungen obliegt.

(3) Die Vertragsparteien verpflichten sich, Personen, die aufgrund dieses Vertrags in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelangt sind und die die Bestimmungen

dieses Vertrags verletzt haben oder sich dort rechtswidrig aufhalten, jederzeit formlos zurückzunehmen.

(4) Einzelfragen zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung im Bereich der Grenzbrücken werden von den örtlich zuständigen Grenzbehörden und den jeweils örtlich zuständigen Polizeibehörden einvernehmlich geregelt.

Artikel 16

Steuerrechtliche Regelungen

(1) Unabhängig vom tatsächlichen Verlauf der Staatsgrenze zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien werden der Baustellenbereich für die Grenzbrücke und nach ihrer Fertigstellung die Grenzbrücke selbst, soweit sie sich auf das Hoheitsgebiet der Republik Polen erstrecken, für die Anwendung des Mehrwertsteuerrechts der Republik Polen und des Umsatzsteuerrechts der Bundesrepublik Deutschland als Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland betrachtet, soweit es sich um Lieferungen von Gegenständen, um den innergemeinschaftlichen Erwerb von Gegenständen und um Dienstleistungen handelt, die für den Bau oder die Instandhaltung der Grenzbrücken nach Anlage A oder B bestimmt sind, wenn das mit dem Bau oder der Instandhaltung betraute zuständige Eisenbahninfrastrukturunternehmen seinen Sitz in der Bundesrepublik Deutschland hat.

(2) Unabhängig vom tatsächlichen Verlauf der Staatsgrenze zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien werden der Baustellenbereich für die Grenzbrücke und nach ihrer Fertigstellung die Grenzbrücke selbst, soweit sie sich auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland erstrecken, für die Anwendung des Umsatzsteuerrechts der Bundesrepublik Deutschland und des Mehrwertsteuerrechts der Republik Polen als Hoheitsgebiet der Republik Polen betrachtet, soweit es sich um Lieferungen von Gegenständen, um den innergemeinschaftlichen Erwerb von Gegenständen und um Dienstleistungen handelt, die für den Bau oder die Instandhaltung der Grenzbrücken nach Anlage A oder B bestimmt sind, wenn das mit dem Bau oder der Instandhaltung betraute zuständige Eisenbahninfrastrukturunternehmen seinen Sitz in der Republik Polen hat.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für die Verwendung verbrauchssteuerpflichtiger Energieerzeugnisse und elektrischen Stroms soweit dies gemeinschaftsrechtlich zulässig ist.

(4) Die zum Bau oder zur Instandhaltung von Grenzbrücken erforderlichen Waren unterliegen bei ihrem innergemeinschaftlichen Verbringen aus dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei keinen Verboten und Beschränkungen nach innerstaatlichem Recht.

(5) Die zuständigen Steuer- und Zollbehörden der Vertragsparteien verständigen sich und leisten einander jede notwendige Information und Unterstützung bei der Anwendung ihrer Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Rahmen der Bestimmungen in

den Absätzen 1 bis 4. Die Vertreter dieser Behörden sind berechtigt, sich auf den Baustellen und auf den Grenzbrücken aufzuhalten und dort die Maßnahmen im Rahmen der Bestimmungen in den Absätzen 1 bis 4 zu treffen, die in ihren Rechts- und Verwaltungsvorschriften vorgesehen sind.

(6) Die Regelungen der Absätze 1 und 2 berühren nicht den Vertrag vom 14. November 1990 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über die Bestätigung der zwischen ihnen bestehenden Grenze.

(7) Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen des Abkommens vom 14. Mai 2003 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in seiner jeweils gültigen Fassung.

Artikel 17

Datenschutz

Unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts jeder Vertragspartei erfolgen Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, im Weiteren Daten genannt, im Rahmen dieses Vertrags nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle der anderen Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist nur zu den in diesem Vertrag bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.
3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen inner-staatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zur Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Daten unverzüglich zu berichtigen oder zu löschen.
4. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über ihren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen.

- Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen auf Auskunftserteilung nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
5. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung der Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssten. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
 6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass jede Übermittlung und jeder Empfang der Daten aktenkundig gemacht wird.
 7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 18

Arbeitsrechtliche Regelungen

Bei der Tätigkeit von beteiligten Personen beim Bau und der Instandhaltung der Grenzbrücken finden die innerstaatlichen arbeitsrechtlichen Rechtsvorschriften entsprechend Richtlinie 96/71/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16. Dezember 1996 über die Entsendung von Arbeitnehmern im Rahmen der Erbringung von Dienstleistungen Anwendung, die auf dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei gelten, auf dem die Tätigkeiten ausgeführt werden.

Artikel 19

Gemeinsame Arbeitsgruppe

- (1) Es wird eine deutsch-polnische Gemeinsame Arbeitsgruppe gebildet, der insbesondere die Aufgabe obliegt, die Einhaltung der Bestimmungen dieses Vertrags sicherzustellen, Fragen zur Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags zu klären und gegebenenfalls den Vertragsparteien Vorschläge zur Änderung dieses Vertrags zu unterbreiten.
- (2) Die Gemeinsame Arbeitsgruppe besteht aus Vertretern der für Verkehr zuständigen Ministerien sowie aus Vertretern der zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen der Vertragsparteien. Die Mitglieder der Gemeinsamen Arbeitsgruppe werden die Vertragsparteien nach Unterzeichnung dieses Vertrags benennen. Die Vorsitzenden der Gemeinsamen Arbeitsgruppe sind Vertreter der für Verkehr zuständigen Ministerien der Vertragsparteien.

(3) Die Gemeinsame Arbeitsgruppe unterbreitet den Vertragsparteien Vorschläge für die Zuordnung der Grenzbrücken in den Anlagen A und B. Dabei soll so weit wie möglich berücksichtigt werden, dass das Verhältnis der von jeder Vertragspartei jeweils zu bauenden und instand zu haltenden Grenzbrücken dem Verhältnis der diesbezüglichen Brückenflächen auf den jeweiligen Hoheitsgebieten entspricht.

(4) Jeder Vorsitzende der Gemeinsamen Arbeitsgruppe kann durch Ersuchen an den jeweils anderen Vorsitzenden zu einer Sitzung einberufen. Die Sitzung soll spätestens einen Monat nach Eingang des Ersuchens stattfinden.

(5) Die Gemeinsame Arbeitsgruppe kann zu ihren Sitzungen Experten einladen.

(6) Die Gemeinsame Arbeitsgruppe fasst ihre Vorschläge in gegenseitigem Einvernehmen.

Abschnitt 5

Schlussbestimmungen

Artikel 20

Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen von der zu diesem Zweck nach Artikel 19 eingerichteten Gemeinsamen Arbeitsgruppe in enger Zusammenarbeit mit den zuständigen Behörden der Vertragsparteien gelöst werden. Falls keine Einigung zustande kommt, kann der diplomatische Weg genutzt werden.

Artikel 21

Geltungsdauer

Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer fünfjährigen Kündigungsfrist zum Ablauf eines Kalenderjahres schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden, jedoch nicht früher als 20 Jahre ab dem Tage seines Inkrafttretens.

Artikel 22

Änderung der Anlagen

Änderungen und Ergänzungen der Anlagen zu diesem Vertrag nach den Vorschlägen der Gemeinsamen Arbeitsgruppe nach Artikel 19 werden im Wege eines diplomatischen Notenwechsels durchgeführt.

Artikel 23

Inkrafttreten

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

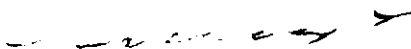
(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Zum Zwecke eines frühestmöglichen Beginns des Baus der Grenzbrücken sowie einer Verbesserung des Erhaltungszustandes der Grenzbrücken kommen die Vertragsparteien überein, dass die Bestimmungen dieses Vertrags vom Tag seiner Unterzeichnung an nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts vorläufig angewendet werden.

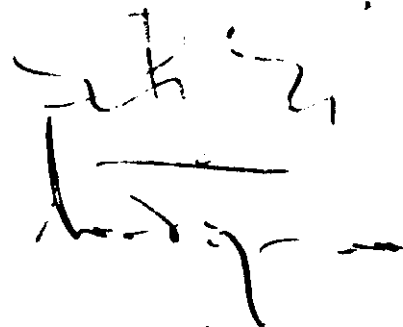
(4) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der deutschen Vertragspartei veranlasst. Die polnische Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu ~~Frankfurt (Main)~~ am 26. Februar 2008 in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Republik Polen



Für die
Bundesrepublik Deutschland



Anlage A
zum
Vertrag
zwischen
der Republik Polen
und
der Bundesrepublik Deutschland
über
den Bau und die Instandhaltung von Grenzbrücken
in der Republik Polen im Zuge von Eisenbahnstrecken
mit staatlicher Bedeutung,
in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von Schienenwegen des Bundes

Die Vertragsparteien sind wie folgt übereingekommen:

1. Der polnischen Vertragspartei obliegt der Bau folgender Grenzbrücken:
Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße zwischen Węgliniec und Horka bei
Stromkilometer 130,470.
2. Der deutschen Vertragspartei obliegt der Bau folgender Grenzbrücken:
Grenzbrücke über die Oder zwischen Kunowice und Frankfurt (Oder) bei
Stromkilometer 580,640.

Anlage B
zum Vertrag
zwischen
der Republik Polen
und
der Bundesrepublik Deutschland
über den Bau und die Instandhaltung von Grenzbrücken
in der Republik Polen im Zuge von Eisenbahnstrecken mit staatlicher Bedeutung,
in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von Schienenwegen des Bundes

Die Vertragsparteien sind wie folgt übereingekommen:

1. Der polnischen Vertragspartei obliegt die Instandhaltung folgender Grenzbrücken:
 - a) Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße zwischen Gubin und Guben bei Stromkilometer 13,375,
 - b) Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße zwischen Gubinek und Guben bei Stromkilometer 17,625*,
 - c) Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße zwischen Tuplice und Forst bei Stromkilometer 51,935,
 - d) Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße zwischen Łęknica und Bad Muskau bei Stromkilometer 80,530*,
 - e) Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße zwischen Węgliniec und Horka bei Stromkilometer 130,470,
 - f) Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße zwischen Zgorzelec und Görlitz bei Stromkilometer 153,885,
 - g) Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße zwischen Krzewina Zgorzelecka und Trzciniec Zgorzelecki bei Stromkilometer 184,220,
 - h) Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße zwischen Krzewina Zgorzelecka und Trzciniec Zgorzelecki bei Stromkilometer 184,780.
2. Der deutschen Vertragspartei obliegt die Instandhaltung folgender Grenzbrücken:
 - a) Grenzbrücke über die Oder zwischen Siekierki und Neurüdnitz bei Stromkilometer 653,903*,
 - b) Grenzbrücke über die Oder zwischen Kostrzyn und Küstrin-Kietz bei Stromkilometer 615,102,
 - c) Grenzbrücke über die Oder zwischen Kunowice und Frankfurt (Oder) bei Stromkilometer 580,640,
 - d) Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße zwischen Ręczyn und Hagenwerder bei Stromkilometer 169,611,
 - e) Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße zwischen Trzciniec Zgorzelecki und Hirschfelde bei Stromkilometer 186,281.

* Strecke stillgelegt

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 26 września 2008 r.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*